



Tusculum-Bücherei

Herausgeber: Hans Färber und Max Faltner

EURIPIDES
SÄMTLICHE
TRAGÖDIEN UND FRAGMENTE

Griechisch-deutsch

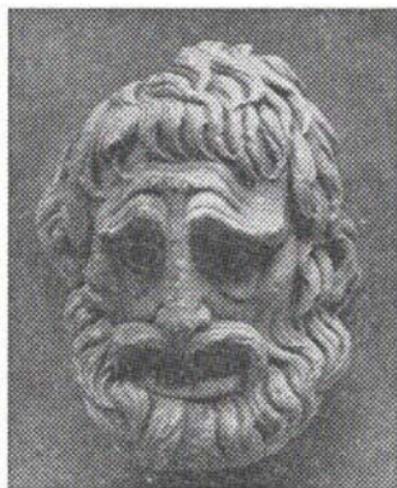
Band III

EURIPIDES

DIE BITTFLEHENDEN MÜTTER
DER WAHNSINN DES HERAKLES
DIE TROERINNEN · ELEKTRA

Übersetzt von Ernst Buschor

Herausgegeben von Gustav Adolf Seeck



HEIMERAN VERLAG

Auf dem Titelblatt: Tragische Maske, Marmor
The Metropolitan Museum of Art, Rogers Fund, 1913

© Heimeran Verlag 1972. Alle Rechte vorbehalten einschließlich die der foto-
mechanischen Wiedergabe.

Archiv 486 ISBN 3 7765 2128 7

Übersetzung von Ernst Buschor

© C.H.Beck'sche Verlagsbuchhandlung (Oscar Beck) München 1963 und 1968,
mit deren Genehmigung vorliegende Ausgabe erscheint.

Alle Rechte für Bühnen-, Hör- und Fernsehfunkaufführungen sowie der Auf-
zeichnung und Vervielfältigung solcher Aufführungen, insbesondere auf Schall-
platten, Tonband, Audio-Video-Kassetten usw. nur durch Ralf Steyer Verlag,
8 München 23, Klopstockstr. 6/1203

DIE BITTFLEHENDEN MÜTTER

ΙΚΕΤΙΔΕΣ

Τὰ τοῦ δράματος πρόσωπα

Αἴθρα · Χορός · (Παῖδες) · Θησεύς · *Αδραστος
Κῆρυξ · *Αγγελος · Εὐάδνη · *Ιφίς · (*Αθηναῖ)

Αἴθρα

Δήμητερ ἔστιοῦχ' Ἐλευσῖνος χθονὸς
τῆσδ', οἳ τε ναοὺς ἔχετε πρόσπολοι θεᾶς,
εὐδαιμονεῖν με Θησέα τε παῖδ' ἔμον
πόλιν τ' Ἀθηνῶν τήν τε Πιτθέως χθόνα,
ἐν ἧ με θρέψας ὀλβίοις ἐν δώμασιν 5
Αἴθραν πατήρ δίδωσι τῷ Πανδίωνος
Αἰγεί δάμαρτα, Λοξίου μαντεύμασιν.
ἔς τάσδε γάρ βλέψασ' ἐπηξάμην τάδε
γραῦς, αἱ λιποῦσαι δώματ' Ἀργείας χθονὸς
ἰκτῆρι θαλλῶ προσπίτνουσ' ἔμον γόνυ, 10
πάθος παθοῦσαι δεινόν· ἀμφὶ γὰρ πύλας
Κάδμου θανόντων ἑπτὰ γενναίων τέκνων
ἄπαιδές εἰσιν, οὓς ποτ' Ἀργείων ἄναξ
*Αδραστος ἤγαγ', Οἰδίπου παγκληρίας
μέρος κατασχεῖν φυγάδι Πολυνεΐκει θέλων 15

DIE BITTFLEHENDEN MÜTTER

Personen des Dramas

Aithra, Mutter des Theseus

Sieben Mütter der Gefallenen „Sieben gegen Theben“ und
sieben Mägde der Mütter als Chor

Sechs Knaben, Söhne der Gefallenen

Theseus, König von Athen · Adrastos, König von Argos

Herold von Athen (stumme Rolle) · Herold von Theben

Bote, Dienstmann des Kapaneus

Euadne, Witwe des Kapaneus

Iphis, Vater des Eteoklos und der Euadne · Athena

Die Szene ist am Altar der Demeter und Kore in Eleusis.

Aufführung etwa 421 v. Chr.

VORSZENE

Aithra betet

Demeter, Herrin von Eleusis' Herd,
Ihr andern Götter hier im gleichen Haus,
Verleiht mir Glück und Theseus, meinem Sohn,
Glück auch der Stadt Athen und Pittheus' Land,
Wo ich in Vaters stolzem Haus erwuchs,
Bis er dem Aigeus, Sohn des Pandion,
Mich, Aithra, gab, auf Phoibos' Scherspruch.
Ich bete wegen dieser alten Frau
Aus Argosland, die ich hier knieen seh,
Den heiligen Zweig des Flehers in der Hand.
Sie litten schweres Leid: vor Kadmos' Burg
Hat sieben edler Söhne sie der Tod
Beraubt, die Argos' Fürst Adrast berief
Für seines Eidams Polyneikes Recht,
Der von des Vaters Thron vertrieben war.

γαμβρῶ. νεκρούς δὲ τοὺς ὀλωλότας δορὶ
 θάψαι θελουσῶν τῶνδε μητέρων χθονὶ
 εἴργουσιν οἱ κρατοῦντες οὐδ' ἀναίρεσιν
 δοῦναι θέλουσι, νόμιμ' ἀτίζοντες θεῶν.
 κοινὸν δὲ φόρτον ταῖσδ' ἔχων χρεῖας ἐμῆς 20
 * Ἄδραστος ὄμμα δάκρυσιν τέγγων ὄδε
 κεῖται, τό τ' ἔγχος τῆν τε δυστυχεστάτην
 στένων στρατείαν ἦν ἔπεμψεν ἐκ δόμων·
 ὅς μ' ἐξοτρύνει παῖδ' ἐμὸν πείσαι λιταῖς
 νεκρῶν κομιστὴν ἢ λόγοισιν ἢ δορὸς 25
 ῥώμη γενέσθαι καὶ τάφου μεταίτιον,
 μόνῳ τόδ' ἔργον προστιθεῖς ἐμῶ τέκνῳ
 πόλει τ' Ἀθηναίων. τυγχάνω δ' ὑπὲρ χθονὸς
 ἄροτου προθύουσ', ἐκ δόμων ἔλθοῦσ' ἐμῶν
 πρὸς τόνδε σηκόν, ἔνθα πρῶτα φαίνεται 30
 φρίξας ὑπὲρ γῆς τῆσδε κάρπιμος στάχυσ.
 δεσμὸν δ' ἄδεσμον τόνδ' ἔχουσα φυλλάδος
 μένω πρὸς ἀγναῖς ἐσχάrais δυοῖν θεαῖν
 Κόρης τε καὶ Δήμητρος, οἰκτίρουσα μὲν
 πολιὰς ἄπαιδας τάσδε μητέρας τέκνων, 35
 σέβουσα δ' ἱερά στέμματ'. οἴχεται δέ μοι
 κῆρυξ πρὸς ἄστυ δεῦρο Θησέα καλῶν,
 ὡς ἦ τὸ τούτων λυπρὸν ἐξέλη χθονός,
 ἦ τάσδ' ἀνάγκας ἱκεσίους λύση, θεοὺς
 ὄσιόν τι δράσας· πάντα γὰρ δι' ἀρσένων 40
 γυναιξὶ πράσσειν εἰκός, αἴτινες σοφαί.

Χορός

ἱκετεύω σε, γεραιά,	io ²	στρ.
γεραιῶν ἐκ στομάτων, πρὸς	io ²	
γόνυ πίπτουσα τὸ σόν·	io io [∧]	
ἄνα μοι τέκνα λῦσαι, φθιμένων	io [∧] io io [∧]	45
νεκῶν οἱ καταλείπουσι μέλη	io ² io [∧]	
θανάτῳ λυσιμελεῖ θηρσὶν ὀρείοισι βοράν·	io ³ io [∧]	

Die Mütter wollen ihrer Söhne Leib
Der Erde geben, doch der Sieger lehnt
Jedwede Art Begräbnis ab und trotzt
Dem heiligen Recht. Den gleichen Dienst begehrt
Adrast von mir, der sitzt und bitter seufzt
Um jenen Ehbund und den Unglückszug;
Ich soll den Sohn bereden, daß er sorgt,
Seis mit Gespräch, seis mit des Speeres Macht,
Für Freiheit ihrer Bergung und des Grabs.
Nur meinem Sohn und einzig seiner Stadt
Traut er dies zu. Nun kam ich von Athen,
Zum Opfer für die Saaten unsres Lands,
Zu diesem Hain, wo einst dem Erdenschoß
Der erste Kornhalm sträubend sich entrang.
Zwar frei und doch gebunden vom Gezweig
Der Fleher, blieb ich noch beim Doppelherd
Der Kore und Demeter, mitleidsvoll
Mit diesen alten Müttern ohne Kind,
Auch ehrend ihre Binden. Unterwegs
Ist schon ein Bote, der den König holt,
Daß er die Frau vom Leid erlöst und mich
Mit frommer Tat von einer frommen Pflicht
Entbindet. Eine Frau, die weise denkt,
Legt alles in die Hände eines Manns.

EINZUGSLIED

Chor

Strophe der sieben Mütter

Die greisen Frauen flehn zur greisen Frau:
O sieh uns am Boden!
Mach sie frei, diese Leiber der Toten,
Die im gliederlösenden Ende
Ihre Reste vergaben
Den Tieren der Berge zum Fraß.

ἔσιδοῦσ' οἰκτρὰ μὲν ὄσσων
 δάκρυ' ἀμφὶ βλεφάροις, ῥυ-
 σὰ δὲ σαρκῶν πολιᾶν
 καταδρύμματα χειρῶν· τί γάρ; ἅ
 φθιμένους παῖδας ἔμοις οὔτε δόμοις
 προθέμαν οὔτε τάφων χώματα γαίας ἔσορῶ.

ἀντ.

50

ἔτεκες καὶ σύ ποτ', ὦ πότνια, κοῦρον
 φίλα ποιησαμένα λέ-
 κτρα πόσει σῶ· μετὰ νυν
 δὸς ἔμοι σᾶς διανοίας,
 μετάδος δ', ὅσπον ἐπαλγῶ μελέα 'γὼ
 φθιμένων οὖς ἔτεκον·
 παράπεισον δὲ σόν, ὦ, λισσόμεθ', ἔλθειν
 τέκνον Ἰσμηνὸν ἑμάν τ' ἐς χέρα θεῖναι
 νεκῶν θαλερῶν σώματ' ἀλαίνοντ' ἄταφα. ἰο³ στρ.
 ἰο² 55
 ἰο ἰο^λ
 ἰο²
 ἰο³
 ἰο ἰο^λ
 ἰο³ 60
 ἰο³
 ἰο^λ ἰο² ἰο^λ

ὀσίως οὔχ, ὑπ' ἀνάγκας δὲ προπίπτου-
 σα προσαιτοῦσ' ἔμολον δε-
 ξιπύρους θεῶν θυμέλας·
 ἔχομεν δ' ἔνδικα, καὶ σοί
 τι πάρεστι σθένος ὥστ' εὐτεκνίᾳ δυσ-
 τυχίαν τὰν παρ' ἔμοι
 καθελεῖν· οἰκτρὰ δὲ πάσχουσ' ἰκετεύω
 σόν ἔμοι παῖδα ταλαίνα· 'ν χερὶ θεῖναι
 νέκυν, ἀμφιβαλεῖν λυγρὰ μέλη παιδὸς ἔμοι.
 ἀντ. 65
 70

Gegenstrophe

Sieh, wie vom Auge unsre Träne rinnt!
O sieh diese Falten
Unsrer Wangen, zerfleischt von den Händen!
Dies nur blieb! Wir können im Hause
Unsre Söhne nicht bahren,
Kein Hügel erhebt sich am Grab!

Zweite Strophe

Herrin, auch du
Gebarst einen Sohn,
Liebendes Lager bereitend
Deinem Gatten. Spende uns du
Von deinem guten Rat,
Ja, spende gleiches Maß,
Wie wir selber beklagen
Die gefallenen Söhne!
Sag deinem Sohn, daß er gehe
Zum Isménos und lege
In unsere Hände die toten Glieder
Der Jugend, die kein Grab bedeckt!

Gegenstrophe

Nicht nach dem Brauch,
Aus bitterster Not
Kommen wir, knien und beten
Zu der Götter rauchendem Herd.
Wir tragen gutes Recht
Und du hast alle Macht
Als die glücklichste Mutter,
Unser Übel zu wenden.
Elendes mußten wir dulden,
Und wir flehen, er lege
In unsere Hände die toten Glieder:
Ich will umarmen meinen Sohn!

ἀγών δδ' ἄλλος ἔρχεται γόων γόων	ia ⁶	στρ.
διάδοχος, ἀχοῦσι προσπόλων χέρες.	ia ² cr ia ³	
ἴτ' ὦ ξυνωδοὶ κτύποι,	ia ² cr	
ἴτ' ὦ ξυναλγηδόνες,	ia ² cr	
χορὸν τὸν Ἄιδας σέβει,	ia ² cr	75
διὰ παρηΐδος ὄνυχι λευκὸν	tr ⁴	
αἵματοῦτε χρῶτα φόνιον·	tr ⁴	
τὰ γὰρ φθιτῶν	ia ²	
τοῖς ὄρωσι κόσμος.	cr ba	

ἄπληστος ἄδε μ' ἐξάγει χάρις γόων		ἀντ.
πολύπωνος, ὡς ἐξ ἀλιβάτου πέτρας	ia ² sp ia ²	80
ὕγρα βέουσα σταγῶν		
ἄπαυστος αἰεὶ δρόσων·		
τὸ γὰρ θανόντων τέκνων		
ἐπιπονόν τι κατὰ γυναῖκας		
ἐς γόους πέφυκε πάθος. ἔ ἔ.		85
θανοῦσα τῶνδ'		
ἀλγέων λαθοίμαν.		

Θησεύς

τίνων γόων ἤκουσα καὶ στέρνων κτύπον		
νεκρῶν τε θρήνους, τῶνδ' ἀνακτόρων ἄπο		
ἤχοῦς Ἰούσης; ὡς φόβος μ' ἀναπτεροῖ		
μή μοί τι μήτηρ, ἦν μεταστείχω ποδί,		90

Dritte Strophe

mit den einziehenden sieben Mägden

Da kommt zu den Klagen
Ein neuer Wettstreit der Klagen!
Wie erdröhnen die Hände der Mägde!
Auf und singt die Lieder mit!
Auf und trauert die Trauer mit,
Tänze, die der Hades liebt!
Ritzt die Wange!
Rötet die Nägel!
Totenbrauch
Schmückt alle Lebenden!

Gegenstrophe

Unstillbare Wonne
Der Tränen! Lockend und quälend,
So wie feuchtes Rinnsal der Tropfen
Steil die steile Felsenwand
Unablässig bewässern will!
Mutter, die ein Kind verliert,
Muß nach altem
Brauch aller Frauen
Immer leiden und klagen!
Tod, löscht aus,
Was ich noch leiden muß!

ERSTE HAUPTSZENE

Theseus

Wen hör ich stöhnen, schlagen seine Brust,
Und welches Totenklagelied ertönt
Vom Heiligtum? Mich scheucht die Sorge her,
Daß meiner Mutter, die das Haus verließ

χρονίαν ἀποῦσαν ἐκ δόμων ἔχη νέον.

ἔα·

τί χρῆμα; καινὰς ἐσβολὰς ὄρω λόγων·

μητέρα γεραιὰν βωμίαν ἐφημένην

ξένους θ' ὁμοῦ γυναϊκάς, οὐχ ἓνα ρυθμὸν

κακῶν ἔχούσας· ἐκ τε γὰρ γερασμίων

95

ὄσσων ἐλαύνουσ' οἰκτρὸν ἐς γαίαν δάκρυ,

κουραί τε καὶ πεπλώματ' οὐ θεωρικά.

τί ταῦτα, μήτηρ; σὸν τὸ μηνύειν ἐμοί,

ἡμῶν δ' ἀκούειν· προσδοκῶ τι γὰρ νέον.

Αἰ ὦ παῖ, γυναῖκες αἶδε μητέρες τέκνων 100

τῶν κατθανόντων ἀμφὶ Καδμείας πύλας

ἑπτὰ στρατηγῶν· ἱκεσίοις δὲ σὺν κλάδοις

φρουροῦσί μ', ὡς δέδορκας, ἐν κύκλῳ, τέκνον.

Θη τίς δ' ὁ στενάζων οἰκτρὸν ἐν πύλαις ὄδε;

Αἰ Ἄδραστος, ὡς λέγουσιν, Ἀργείων ἀναξ. 105

Θη οἱ δ' ἀμφὶ τόνδε παῖδες; ἢ τούτου τέκνα;

Αἰ οὐκ, ἀλλὰ νεκρῶν τῶν ὀλωλότων κόροι.

Θη τί γὰρ πρὸς ἡμᾶς ἦλθον ἱκεσίᾳ χερί;

Αἰ οἶδ'· ἀλλὰ τῶνδε μῦθος οὐντεῦθεν, τέκνον.

Θη σὲ τὸν κατήρη χλανιδίοις ἀνιστορῶ. 110

λέγ' ἐκκαλύψας κρᾶτα καὶ πάρες γόον·

πέρας γὰρ οὐδὲν μὴ διὰ γλώσσης ἰόν.

* Ἀδραστος

ὦ καλλίνικε γῆς Ἀθηναίων ἀναξ,

Θησεῦ, σὸς ἱκέτης καὶ πόλεως ἦκω σέθεν.

Θη τί χρῆμα θηρῶν καὶ τίνος χρεῖαν ἔχων; 115

Αδ οἶσθ' ἦν στρατεῖαν ἐστράτευσ' ὀλεθρίαν.

Θη οὐ γὰρ τι σιγῇ διεπέρασας Ἑλλάδα.

Αδ ἐνταῦθ' ἀπώλεσ' ἄνδρας Ἀργείων ἄκρους.

Θη τοιαῦθ' ὁ τλήμων πόλεμος ἐξεργάζεται.

Αδ τούτους θανόντας ἦλθον ἐξαιτῶν πόλιν. 120

Und die ich suche, Schlimmes widerfuhr.
 O sieh nur!
 Welch neue Dinge suchen neues Wort!
 Die alte Mutter sitzt hier am Altar
 Mit fremden Frauen, deren Unglück sich
 Aus mehr als einem Zug erweist: es fließt
 Aus greisem Aug die Träne bang herab
 Und Schur und Kleider sind nicht Festesbrauch.
 Du, Mutter, sag mir, was ich hören muß,
 Denn Ungeahntes seh ich hier vor mir.

Aithra

Mein Sohn, die Mütter der vor Kadmos' Tor
 Gefallnen sieben Feldherrn siehst du hier!
 Mit ihren frommen Zweigen haben sie
 Mich rings umlagert, wie du selber siehst.
 The Wer jammert hier, in sein Gewand gehüllt?
 Ai Adrastos, Fürst von Argos, sagten sie.
 The Die Knaben sind die Kinder dieses Manns?
 Ai Es sind die Kinder der Gefallenen.
 The Was führt sie her mit diesem Bittgezweig?
 Ai Sie sagens selber, besser als ich kann.
 The So frag ich dich, den ganz sein Kleid bedeckt.
 Enthülle dich, beende das Gestöhn,
 Nur durch dein Wort erfährt man mehr von dir.

Adrastos

Siegreicher König des Athenerlands,
 Ich fleh zu dir und deiner ganzen Stadt...
 The Aus welchem Mangel und aus welchem Wunsch?
 Ad Du kennst den Jammerfeldzug, den ich zog?
 The Er fand auch nicht in tiefster Stille statt.
 Ad Die besten meines Landes nahm er weg!
 The Das sind die Gaben eines jeden Kriegs.
 Ad Ich heischte ihre Leichen von der Stadt.

- Θη κήρυξιν Ἑρμοῦ πίσυνος, ὡς θάψης νεκρούς;
 Αδ κάπειτά γ' οἱ κτανόντες οὐκ ἔῶσί με.
 Θη τί γὰρ λέγουσιν, ὅσια χρῆζοντος σέθεν;
 Αδ τί δ'; εὐτυχοῦντες οὐκ ἐπίστανται φέρειν.
 Θη ξύμβουλον οὖν μ' ἐπῆλθες; ἢ τίνος χάριν; 125
 Αδ κομίσαι σε, Θησεῦ, παῖδας Ἀργείων θέλων.
 Θη τὸ δ' ἄργος ἡμῖν ποῦ ἔστιν; ἢ κόμπιοι μάτην;
 Αδ σφαλέντες οἰχόμεσθα. πρὸς σέ δ' ἦκομεν.
 Θη ἰδίᾳ δοκῆσάν σοι τόδ' ἢ πάση πόλει;
 Αδ πάντες σ' ἰκνοῦνται Δαναΐδαι θάψαι νεκρούς. 130
 Θη ἐκ τοῦ δ' ἐλαύνεις ἐπτὰ πρὸς Θήβας λόχους;
 Αδ δισσοῖσι γαμβροῖς τήνδε πορσύνων χάριν.
 Θη τῷ δ' ἐξέδωκας παῖδας Ἀργείων σέθεν;
 Αδ οὐκ ἐγγενῆ συνῆψα κηδεῖαν δόμοις.
 Θη ἀλλὰ ξένοις ἔδωκας Ἀργείας κόρας; 135
 Αδ Τυδεῖ γε Πολυνεΐκει τε τῷ Θηβαιγενεῖ.
 Θη τίν' εἰς ἔρωτα τῆσδε κηδεῖας μολών;
 Αδ Φοίβου μ' ὑπῆλθε δυστόπαστ' αἰνίγματα.
 Θη τί δ' εἶπ' Ἀπόλλων παρθένους κραίνων γάμον;
 Αδ κάπρω με δοῦναι καὶ λέοντι παιδ' ἐμῷ. 140
 Θη σὺ δ' ἐξελίσεις πῶς θεοῦ θεσπίσματα;
 Αδ ἔλθόντε φυγάδε νυκτὸς εἰς ἐμὰς πύλας —
 Θη τίς καὶ τίς; εἶπέ' δύο γὰρ ἐξαυδᾶς ἄμα.
 Αδ Τυδεὺς μάχην ξυνῆψε Πολυνεΐκης θ' ἄμα.
 Θη ἦ τοῖσδ' ἔδωκας θηρσὶν ὡς κόρας σέθεν; 145
 Αδ μάχην γε δισσοῖν κνωδάλοιν ἀπεικάσας.
 Θη ἦλθον δὲ δὴ πῶς πατρίδος ἐκλιπόνθ' ὄρους;
 Αδ Τυδεὺς μὲν αἶμα συγγενὲς φεύγων χθονός.
 Θη ὁ δ' Οἰδίπου τί, τίνι τρόπῳ Θήβας λιπών;
 Αδ ἄραῖς πατρῷαις, μὴ κασίγνητον κτάνοι. 150
 Θη σοφὴν γ' ἔλεξας τήνδ' ἐκούσιον φυγὴν.
 Αδ ἀλλ' οἱ μένοντες τοὺς ἀπόντας ἠδίκουν.
 Θη οὐ ποῦ σφ' ἀδελφὸς χρημάτων νοσφίζεται;
 Αδ ταῦτ' ἐκδικάζων ἦλθον· εἴτ' ἀπωλόμην.
 Θη μάντις δ' ἐπῆλθες ἐμπύρων τ' εἶδες φλόγα;
 Αδ οἴμοι· διώκεις μ' ἢ μάλιστ' ἐγὼ σφάλην. 155

- The Die Toten durch des Hermes Botendienst!
Ad Die sie erschlugen, weigern dieses Grab.
The Was sagen sie zum Bruch des heiligen Rechts?
Ad Die Sieger lernen nie aus ihrem Glück.
The Du kommst um Beistand. Sag, was kann geschehn?
Ad Ich möchte, daß du die Argiver holst!
The Wo blieb denn euer Argos und sein Stolz?
Ad Wir irrten und wir fielen. Steh uns bei!
The Steht hinter deinem Wort die ganze Stadt?
Ad Ganz Argos fleht dich um die Toten an.
The Was sandtest du die Sieben in den Kampf?
Ad Den beiden Freiern tat ich es zulieb.
The Wer warb um sie? Wem hast du sie vermählt?
Ad Kein Sohn von Argos hat sie heimgeführt.
The So gabst du heimisch Blut an Fremde weg?
Ad In Tydeus' und in Polyneikes' Hand.
The Und was war schuld an dieser Schwäherschaft?
Ad Apollons ungereimtes Seherwort.
The Wie hat er diese Ehen prophezeit?
Ad Dem Eber und dem Löwen gab er sie.
The Und du? Wie hast du diesen Spruch erfüllt?
Ad Zwei Männer flohen einst zu Argos' Tor...
The Was heißt „zwei Männer“? Nenne sie getrennt!
Ad Tydeus und Polyneikes hatten Streit...
The Und schienen dir wie wildes Raubgetier?
Ad Ihr wilder Kampf hat sie dazu gemacht.
The Und wie verließen sie ihr Heimatland?
Ad Bei Tydeus wars vergoßnes Bruderblut.
The Und was vertrieb den Sohn des Oidipus?
Ad Des Vaters Fluch verhängte Brudermord.
The So war der Aufbruch eine weise Tat!
Ad Der Mann, der blieb, tat Unrecht dem, der schied!
The Hat er ihn um sein Hab und Gut gebracht?
Ad Ihm dies zu retten, kam ich selber um.
The Was kündete der Seher Opferbrand?
Ad Wo ich es fehlen ließ, bedrängst du mich!

- Θη οὐκ ἦλθες, ὡς ἔοικεν, εὐνοίᾳ θεῶν.
 Αδ τὸ δὲ πλεόν, ἦλθον Ἀμφιάρεώ γε πρὸς βίαν.
 Θη οὕτω τὸ θεῖον ῥαδίως ἀπεστράφης;
 Αδ νέων γὰρ ἀνδρῶν θόρυβος ἐξέπλησσε με. 160
 Θη εὐψυχίαν ἔσπευσας ἀντ' εὐβουλίας.
 Αδ ὁ δὴ γε πολλοὺς ὤλεσε στρατηλάτας.
 ἀλλ', ὦ καθ' Ἑλλάδ' ἀλκιμώτατον κάρα,
 ἄναξ Ἀθηῶν, ἐν μὲν αἰσχύναις ἔχω
 πίτνων πρὸς οὐδας γόνυ σὸν ἀμπίσχειν χερί, 165
 πολίος ἀνὴρ τύραννος εὐδαίμων πάρος·
 ὁμως δ' ἀνάγκη συμφοραῖς εἴκειν ἐμαῖς.
 σῶσον νεκροὺς μοι, τάμ' αὖτ' οἰκτίρας κακὰ
 καὶ τῶν θανόντων τάσδε μητέρας τέκνων,
 αἷς γῆρας ἦκει πολιὸν εἰς ἀπαιδίαν, 170
 ἔλθειν δ' ἔτλησαν δεῦρο καὶ ξένον πόδα
 θεῖναι μόλις γεραῖα κινουῦσαι μέλη,
 πρεσβεύματ' οὐ Δήμητρος ἐς μυστήρια,
 ἀλλ' ὡς νεκροὺς θάψωσιν, ἅς αὐτὰς ἐχρήν
 κείνων ταφείσας χερσὶν ὠραίων τυχεῖν. 175
 σοφὸν δὲ πενίαν τ' εἰσορᾶν τὸν ὄλβιον,
 176
 τά τ' οἰκτρὰ τοὺς μὴ δυστυχεῖς δεδορκέναι. 179
 τάχ' οὖν ἂν εἴποις Πελοπίαν παρὲς χθόνα 184
 πῶς ταῖς Ἀθήναις τόνδε προστάσσεις πόνον; 185
 ἐγὼ δίκαιός εἰμ' ἀφηγεῖσθαι τάδε.
 Σπάρτη μὲν ὦμῃ καὶ πεποίκιλται τρόπους,
 τὰ δ' ἄλλα μικρὰ κάσθενῆ· πόλις δὲ σὴ
 μόνη δύναιτ' ἂν τόνδ' ὑποστῆναι πόνον·
 τά τ' οἰκτρὰ γὰρ δέδορκε καὶ νεανίαν 190
-
- πένητά τ' εἰς τοὺς πλουσίους ἀποβλέπειν 177
 ζηλοῦνθ', ἴν' αὐτὸν χρημάτων ἔρως ἔχη.
 τὸν θ' ὕμνοποιὸν αὐτὸς ἂν τίκτη μὲλη 180
 χαίροντα τίκτειν· ἦν δὲ μὴ πάσχη τόδε,
 οὔτοι δύναιτ' ἂν οἰκοθέν γ' ἀτώμενος
 τέρπειν ἂν ἄλλους· οὐδὲ γὰρ δίκην ἔχει.

- The So warst du mit den Göttern nicht im Bund?
Ad Noch schlimmer: unser Seher warnte streng.
The Leichtfertig habt ihr euch hinweggesetzt.
Ad Der Lärm der Jungen hat mich ganz betäubt.
The Der starke Mut besiegte starken Rat...
Ad Was manchen Feldherrn schon zu Fall gebracht!
Doch sieh, du stärkstes Haupt in Griechenland
Und Herr Athens, wie ich zutiefst beschämt
Kniefällig hier umfasse deine Knie,
Ein alter König, der einst mächtig war;
Doch beugt mich heut mein schweres Mißgeschick.
Birg unsre Toten! Sieh mein Unglück an
Und auch die Mütter der gefallnen Schar
Im grauen Haar und ohne ihren Sohn:
Sie wagten sich hierher in fremdes Land,
Obwohl das welke Bein kaum mehr gehorcht:
Das ist kein Festzug zu Demeters Dienst!
Die Söhne fordern sie, und hofften doch
Den gleichen Grabdienst von der Söhne Hand.
Der kluge Reiche schaut auf den, der darbt,
Der Mann des Glücks auf den des Mißgeschicks.
Du denkst wohl, ich vergesse Pelops' Land
Undbürde alles den Athenern auf.
Darüber schuld ich meine Rechenschaft.
Sparta ist roh und ohne klaren Weg,
Das Andre klein und schwach. Nur deine Stadt
Vermag es, dieses schwere Werk zu tun:
Sie sieht den Schwachen an und hat in dir

ἔχει σὲ ποιμέν' ἐσθλόν· οὐ χρεῖα πόλεις
πολλὰ διώλονται, ἔνδεις στρατηλάτου.

- Χο κάγω τὸν αὐτὸν τῷδέ σοι λόγον λέγω,
Θησεῦ, δι' οἴκου τὰς ἐμὰς λαβεῖν τύχας.
- Θη ἄλλοισι δὴ ἄπονησ' ἀμιλληθεὶς λόγῳ 195
τοιῷδ'. ἔλεξε γὰρ τις ὡς τὰ χεῖρονα
πλείω βροτοῖσιν ἐστί τῶν ἀμεινόνων·
ἐγὼ δὲ τούτοις ἀντίαν γνώμην ἔχω,
πλείω τὰ χρηστὰ τῶν κακῶν εἶναι βροτοῖς·
εἰ μὴ γὰρ ἦν τόδ', οὐκ ἂν ἦμεν ἐν φάει. 200
αἰνώ δ' ὅς ἡμῖν βίοντον ἐκ πεφυρμένου
καὶ θηριώδους θεῶν διεσταθμήσατο,
πρῶτον μὲν ἐνθεὶς σύνεσιν, εἶτα δ' ἄγγελον
γλῶσσαν λόγων δούς, ὥστε γινώσκειν ὅπα,
τροφὴν τε καρποῦ τῆ τροφῆ τ' ἀπ' οὐρανοῦ 205
σταγόνας ὑδρηλάς, ὡς τὰ γ' ἐκ γαίας τρέφῃ
ἄρδη τε νηδύν· πρὸς δὲ τοῖσι χεῖματος
προβλήματ' αἶθρον τ' ἐξαμύνασθαι θεοῦ,
πόντου τε ναυστολήμαθ', ὡς διαλλαγὰς
ἔχοιμεν ἀλλήλοισιν ὧν πένοιτο γῆ. 210
ἃ δ' ἔστ' ἄσημα κοῦ σαφῶς γινώσκομεν,
ἔς πῦρ βλέποντες καὶ κατὰ σπλάγχνων πτυχὰς
μάντις προσημαίνουσιν οἰωνῶν τ' ἄπο.
ἄρ' οὐ τρυφῶμεν θεοῦ κατασκευὴν βίῳ
δόντος τοιαύτην, οἷσιν οὐκ ἀρκεῖ τάδε; 215
ἀλλ' ἢ φρόνησις τοῦ θεοῦ μείζον σθένειν
ζητεῖ, τὸ γαῦρον δ' ἐν φρεσὶν κεκτημένοι
δοκοῦμεν εἶναι δαιμόνων σοφώτεροι.
ἧς καὶ σὺ φαίνῃ δεκάδος, οὐ σοφὸς γεγώς,
ὅστις κόρας μὲν θεσφάτοις Φοίβου ζυγεῖς 220
ξένοισιν ὧδ' ἔδωκας ὡς ζώντων θεῶν, 221
-
- λαμπρὸν δὲ θολερῶ δῶμα συμμείξας τὸ σὸν 222

Den jugendstarken Hirten, ohne den
Schon manche Stadt besiegt zu Boden sank.

Chorführerin

Das gleiche höre auch aus unserm Mund:
O Theseus, schau uns voll Erbarmen an!
The Du mahnst mich an ein altes Wortgefecht.
Es hieß, des Schlechten sei den Sterblichen
Weit mehr verliehen als des Trefflichen.
Ich seh von all dem nur das Gegenteil:
Das Gute hat durchaus die Oberhand,
Sonst sähe keiner mehr von uns das Licht.
Ich preise jenen Gott, der aus dem Staub
Und aus dem Tiersein uns erhoben hat,
Der uns die Einsicht gab, den Boten auch
Des Geists: die Sprache, die die Laute formt;
Die Frucht des Feldes und für diese Frucht
Des Himmels Tau, der unsre Saaten netzt
Und unsern Durst löscht; manche Abwehr auch
Vor Winterskälte und des Himmels Glut;
Fahrzeuge übers Meer und Gütertausch,
Was einem fehlt, das steuern andre bei.
Wo wir im Dunkeln tasten, spendet Licht
Der Seher Opferkunst und Vogelschau.
Ist Unzufriedenheit nicht eitler Prunk,
Wo unser Leben so geordnet ist?
Doch unser Sinn strebt über Göttermacht
Hinaus und unsres Herzens Dünkel wähnt
Sich klüger noch als alle Himmlischen.
Zur Rotte dieser Toren schlugst du dich,
Als du die Töchter fremden Männern gabst
Auf Phoibos' Spruch als wahres Götterwort,

ἔς δὲ στρατείαν πάντας Ἄργείους ἄγων,	229
μάντεων λεγόντων θέσφατ', εἶτ' ἀτιμάσας	230
βία παρελθὼν θεοὺς ἀπώλεσας πόλιν, νέοις παραχθείς, οἵτινες τιμώμενοι χαίρουσι πολέμους τ' αὐξάνουσ' ἄνευ δίκης, φθείροντες ἄστούς, ὁ μὲν ὅπως στατηλατῆ, ὁ δ' ὡς ὑβρίζη δύναμιν ἐς χειρας λαβὼν,	235
ἄλλος δὲ κέρδους οὐνεκ', οὐκ ἀποσκοπῶν τὸ πλῆθος εἴ τι βλάπτεται πάσχον τάδε. τρεις γὰρ πολιτῶν μερίδες· οἱ μὲν ὄλβιοι ἀνωφελεῖς τε πλειόνων τ' ἐρῶσ' αἰεὶ οἱ δ' οὐκ ἔχοντες καὶ σπανίζοντες βίου	240
δεινοί, νέμοντες τῷ φθόνῳ πλεον μέρος, ἔς τοὺς ἔχοντας κέντρ' ἀφιᾶσιν κακά, γλώσσαις πονηρῶν προστατῶν φηλούμενοι· τριῶν δὲ μοιρῶν ἡ ἕν μέρω σφάζει πόλεις, κόσμον φυλάσσοις ὄντιν' ἂν τάξῃ πόλις.	245
κάπειτ' ἐγὼ σοὶ σύμμαχος γενήσομαι; τί πρὸς πολίτας τοὺς ἐμοὺς λέγων καλόν; χαίρων ἴθ'· εἰ γὰρ μὴ βεβούλευσαι καλῶς, αὐτὸς πιέζειν τὴν τύχην, ἡμᾶς δ' ἔαν.	
Χο ἤμαρτεν· ἐν νέοισι δ' ἀνθρώπων τόδε	250
ἔνεστι· συγγνώμην δὲ τῷδ' ἔχειν χρεῶν.	251
Αδ οὗτοι δικαστὴν σ' εἰλόμην ἐμῶν κακῶν	253
οὐδ', εἴ τι πράξας μὴ καλῶς εὐρίσκομαι, τούτων κολαστὴν κάπιτιμητὴν, ἄναξ,	255
ἀλλ' ὡς ὀναίμην. εἰ δὲ μὴ βούλη τάδε, στέργειν ἀνάγκη τοῖσι σοῖς· τί γὰρ πάθω;	
ἤλκωσας οἴκους· χρῆν γὰρ οὐδὲ σώματα	223
ἄδικα δικαίοις τὸν σοφὸν συμμιγνύναι, εὐδαιμονοῦντας δ' ἐς δόμους κτᾶσθαι φίλους.	225
κοινὰς γὰρ ὁ θεὸς τὰς τύχας ἡγούμενος τοῖς τοῦ νοσοῦντος πῆμασιν διώλεσε τὸν συννοσοῦντα κούδεν ἡδικηκότα. ἀλλ' ὡς ἰατρὸν τῶνδ', ἄναξ, ἀφίγμεθα.	252

Dann aber, vor dem großen Heereszug,
Der Seher Wort verhöhntest und, zum Trotz
Den Göttern, deine Stadt vernichtet hast,
Verführt von Jungen, die aus Ehrbegier
Die Kriege häufen ohne alles Recht,
Zum Schaden aller. Der begehrt den Rang,
Der alle Macht für seinen Übermut,
Der nur Gewinn, und keiner fragt danach,
Ob es dem Volke schadet, denn er tuts.
Drei Klassen Bürger bilden einen Staat:
Die reichen Drohnen immer neuer Gier;
Die nie Gestillten ohne Hab und Gut,
Gefährlich, neidisch, immer haßerfüllt,
Von Zungendreschern hinters Licht geführt;
Das Volk der Mitte, jedes Staates Glück,
Das feste Ordnung gibt und treu beschützt.
Wie soll ich deines Kampfes Helfer sein?
Mit welchem Worte tret ich vor die Stadt?
Zieh hin! Wenn du dich selber nicht berätst,
So werd auch selber fertig, ohne uns!

- Chf** Er hat gefehlt, weil er zur Jugend hielt,
Und jungen Menschen muß verziehen sein!
- Ad** Ich kam hier nicht zum Richter meiner Tat,
Zum Tadler, zum Bestrafer eines Fehls,
Ich bat um Hilfe. Wenn du sie verwehrest,
Muß ich zufrieden sein, was soll ich sonst?

ἄγ', ὦ γεραιαί, στείχετε γλαυκὴν χλόην
 αὐτοῦ λιποῦσαι φυλλάδος καταστροφῇ
 θεοῦ τε καὶ γῆν τήν τε πυρφόρον θεᾶν
 Δῆμητρα θέμεναι μάρτυρ' ἡλίου τε φῶς,
 ὡς οὐδὲν ἡμῖν ἤρκεσαν λιταὶ θεῶν.

Χο

.

 ὃς Πέλοπος ἦν παῖς, Πελοπίας δ' ἡμεῖς χθονὸς
 ταύτων πατρῶον αἶμα σοὶ κεκτήμεθα.
 τί δρᾶς; προδώσεις ταῦτα κάκβαλεῖς χθονὸς
 γραῦς οὐ τυχοῦσας οὐδὲν ὦν αὐτάς ἐχρῆν;
 μὴ δῆτ'· ἔχει γὰρ καταφυγὴν θῆρ μὲν πέτραν,
 δοῦλος δὲ βωμούς θεῶν, πόλις δὲ πρὸς πόλιν
 ἔπτηξε χειμασθεῖσα· τῶν γὰρ ἐν βροτοῖς
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν διὰ τέλους εὐδαιμονοῦν.

Χο βᾶθι, τάλαιν', ἱερῶν δαπέδων ἄπο Περσεφονείας, da⁶

βᾶθι καὶ ἀντίασον γονάτων ἐπι χεῖρα βαλοῦσα,
 τέκνων τεθνεώτων κομίσαι δέμας, ὦ μελέα ἄγώ,
 οὐς ὑπὸ τείχεσι Καδμείοισιν ἀπώλεσα κούρους.

ἰὼ μοι· λάβετε φέρετε πέμπετε † κρίνετε ba ia⁴ 275

Ihr Alten, geht und laßt das frische Grün
 Der wohlgeschmückten Zweige hier zurück!
 Seid Zeugen: Götter, Erde, Helios,
 Demeter mit der Fackel, daß wir hier
 Umsonst zu Göttern flehten im Gebet!

Chf So hatten unsre Bitten keine Kraft?
 Das Flehen am Altar, das grüne Laub?
 Das gleiche Blut von deiner Mutter her?
 Stammt Aithra nicht von König Pittheus ab,
 Dem Sohn des Pelops? Und aus Pelops' Land
 Stammt unser eignes, dir verwandtes Blut.
 Willst du verleugnen? Sollen diese Fraun
 Von dannen ziehen ganz mit leerer Hand?
 Niemals! Das Tier hat Höhlen, Sklaven fliehn
 Zu Götterherden, sturmgepeitschte Stadt
 Zur andern; denn wir Menschen kennen nichts,
 Was immerfort im gleichen Glück verharret.

ERSTES STANDLIED

Chor

Die Mütter

Auf jetzt, ihr Ärmsten, verlaßt der Perséphone heilige
 Stufen,
 Auf und umfaßt seine Kniee und streckt ihm die Hände
 entgegen,
 Daß er die Leichen der Söhne uns herbringt, uns elenden
 Müttern,
 Die unter kadmischen Mauern die Söhne im Kampfe
 verloren!

Ch *der Mütter*
 O wehe!
 Packet, fasset,

ταλαίνας χέρας γεραιάς. ba ia²-
 πρὸς σε γενειάδος, ὦ φίλος, ὦ δοκιμώτατος Ἑλλάδι, **da⁶**
 ἄντομαι ἀμφιπίτνουσα τὸ σὸν γόνυ καὶ χέρα δειλαία·
 οἴκτισαι ἀμφὶ τέκνων μ' ἰκέταν... ἢ τιν' ἀλάταν 280
 οἰκτρὸν ἰήλεμον οἰκτρὸν ἰεῖσαν. **da⁴**
 μηδ' ἀτάφους, τέκνον, ἐν χθονὶ Κάδμου **da⁶**
χάρματα θηρῶν
 παῖδας ἐν ἀλικίᾳ τᾶ σᾶ κατίδης, ἰκετεύω.
 βλέψον ἐμῶν βλεφάρων ἔπι δάκρυον, ἃ περὶ σοῖσι
 γούνασιν ὧδε πίτνω τέκνοις τάφον ἔξανύσασθαι. 285

Θη μητερ, τί κλαίεις λέπτ' ἐπ' ὀμμάτων φάρη ia⁶
 βαλοῦσα τῶν σῶν; ἄρα δυστήνους γόους
 κλύουσα τῶνδε; κάμῃ γὰρ διῆλθέ τι.
 ἔπαιρε λευκὸν κρᾶτα, μὴ δακρυρροεῖ
 σεμναῖσι Δηοῦς ἔσχάrais παρημένη. 290

Αἰ αἰαῖ.

Θη τὰ τούτων οὐχὶ σοὶ στενακτέον.

Αἰ ὦ τλήμονες γυναῖκες.

Θη οὐ σὺ τῶνδ' ἔφυς.

Αἰ εἴπω τι, τέκνον, σοὶ τε καὶ πόλει καλόν;

Θη ὡς πολλὰ γ' ἐστὶ κάπῳ θηλειῶν σοφά.

Führet, stützet,
 Die Arme der Alten!

Chf Bei deiner Wange, mein Liebster, erhabenster Fürst aller
 Griechen!
 Sieh mich am Boden, ich fasse dein Knie und fasse die
 Hände:
 Schenke dein Mitleid dem Bettler, der fleht um die elenden
 Kinder,
 Singend die klagenden Weisen, die klagenden Weisen des
 Bettlers:
 Laß ohne Grab nicht den Tieren des kadmischen Bodens
 die Armen,
 Schau auf die jungen Gestalten, die deinen Jahren gehör-
 ten!
 Sieh uns am Boden und sieh uns die bitteren Tränen ver-
 gießen:
 Höre das Flehen der Mütter und bringe die Kinder zu
 Grabe!

ZWEITE HAUPTSZENE

Theseus zu Aithra

Was weinst du, Mutter, was verhüllst du dir
 Das Aug im Schleier? Rührt das Seufzen dich
 Der Frauen, das mich selber schon bewegt?
 Erheb dein graues Haupt und klage nicht
 An unsrer Göttin heiligem Altar.

Aithra

Ach! Ach!

The So sing kein fremdes Klagelied!
 Ai Die armen Frauen!
 The Dich betrifft es nicht.
 Ai Ist dir und deiner Stadt ein Rat gegönnt?
 The Auch Frauen haben ihn schon oft bewährt.

- ΑΙ ἀλλ' εἰς ὄκνον μοι μῦθος ὄν κεύθω φέρει. 295
 ΘΗ αἰσχρόν γ' ἔλεξας, χρῆστ' ἔπη κρύπτειν φίλοις.
 ΑΙ οὔτοι σιωπῶσ' εἶτα μέμφομαί ποτε
 τὴν νῦν σιωπὴν ὡς ἐσιγήθη κακῶς,
 οὐδ' ὡς ἀχρεῖον τὰς γυναῖκας εὖ λέγειν
 δεῖσασ' ἀφήσω τῷ φόβῳ τοῦμόν καλόν. 300
 ἐγὼ δέ σ', ὦ παῖ, πρῶτα μὲν τὰ τῶν θεῶν
 σκοπεῖν κελεύω μὴ σφαλῆς ἀτιμάσας·
 τᾶλλ' εὖ φρονῶν γάρ, ἐν μόνῳ τούτῳ ἴσφαλης.
 πρὸς τοῖσδε δ', εἰ μὲν μὴ ἀδικουμένοις ἔχρη
 τολμηρὸν εἶναι, κάρτ' ἂν εἶχον ἡσύχως· 305
 νῦν δ' ἴσθι σοί τε τοῦθ' ὄσην τιμὴν φέρει,
 κάμοι παραινεῖν οὐ φόβον φέρει, τέκνον,
 ἄνδρας βιαίους καὶ κατείργοντας νεκροὺς
 τάφου τε μοίρας καὶ κτερισμάτων λαχεῖν
 ἐς τήνδ' ἀνάγκην σῆ καταστῆσαι χερί, 310
 νόμιμά τε πάσης συγχέοντας Ἑλλάδος
 παῦσαι· τὸ γάρ τοι συνέχον ἀνθρώπων πόλεις
 τοῦτ' ἔσθ', ὅταν τις τοὺς νόμους σῶζῃ καλῶς.
 ἔρεῖ δὲ δὴ τις ὡς ἀνανδρία χερῶν,
 πόλει παρὸν σοι στέφανον εὐκλείας λαβεῖν, 315
 δεῖσας ἀπέστης, καὶ συὸς μὲν ἀγρίου
 ἀγῶνος ἦψω φαῦλον ἀθλήσας πόνον,
 οὗ δ' ἐς κράνος βλέψαντα καὶ λόγχης ἀκμὴν
 χρεῖν ἐκπονῆσαι, δειλὸς ὢν ἐφηυρέθης.
 μὴ δῆτ' ἐμός γ' ὢν, ὦ τέκνον, δράσης τάδε. 320
 ὄρῳ, ἄβουλος ὡς κεκερτομημένη
 τοῖς κερτομοῦσι γοργὸν ὄμμ' ἀναβλέπει
 σὴ πατρίς; ἐν γὰρ τοῖς πόνοισιν αὖξεται·
 αἱ δ' ἦσυχοι σκοτεινὰ πράσσουσαι πόλεις
 σκοτεινὰ καὶ βλέπουσιν εὐλαβούμεναι. 325
 οὐκ εἶ νεκροῖσι καὶ γυναιξὶν ἀθλίαις
 προσωφελήσων, ὦ τέκνον, κεχρημέναις;
 ὡς οὔτε ταρβῶ σὺν δίκη σ' ὀρμώμενον,
 Κάδμου θ' ὄρῳσα λαὸν εὖ πεπραγότα,
 ἔτ' αὐτὸν ἄλλα βλήματ' ἐν κύβοις βαλεῖν 330

- Ai Ich zög're noch, mein Innres deckt ihn zu.
The Wie schlimm, wenn du dem eignen Sohn verbirgst!
- Ai Ich will nicht schweigen, daß es später heißt:
Als Reden nötig war, verstummte sie;
Auch daß man schöne Reden einer Frau
Nicht ernst nimmt, darf mir nicht im Wege stehn.
Vor allem sag ich, daß du irre gehst,
Weil du der Götter Recht nicht voll bedenkst!
Sonst tust du klug, in diesem Einen nicht!
Auch wenn du, ohne daß du Unrecht littst,
Das Kühnste wagtest, hielte ich mich still.
Hier aber winkt dir ein besondrer Preis,
Und ohne Zaudern rede ich dir zu:
Die Frevler, die den Toten Grab und Schmuck
Gewaltsam rauben, mit der starken Hand
Zur Pflicht zu zwingen und zu heilger Scheu
Vor einem Brauch des ganzen Griechenlands!
Das ists, was Städte aneinander schließt.
Sonst sagt noch einer: nur aus Feigheit hat
Der Mann den Ehrenkranz der Stadt verschmäht,
Der zwar des wilden Ebers leichte Tat
Bestand, doch als es an den Kampf des Schilds,
Den Streit der Speere ging, den Mut verlor;
Da du mein Sohn bist, wird dies nie geschehn.
Sieh, wie die Stadt, die man als leicht verhöhnt,
Den Lästrer mit der Gorgo Blick versehrt!
In Stunden der Gefahren wird sie groß.
Die stillen Städte tun oft finstres Werk
Und blicken finster, aus bedachter Scheu.
Willst du den Toten und den armen Fraun,
Mein Sohn, nicht helfen aus der schwersten Not?
Ich fürchte nichts, wenn dich das Rechte treibt,
Und seh ich Theben heute obenauf,
Die Würfel können anders fallen. Nichts

- πέποιθ'· ὁ γὰρ θεὸς πάντ' ἀναστρέφει πάλιν.
 Χο ὦ φιλτάτη μοι, τῷδέ τ' εἴρηκας καλῶς
 κάμοί· διπλοῦν δὲ χάρμα γίγνεται τόδε.
- Θη ἔμοι λόγοι μὲν, μήτηρ, οἱ λελεγμένοι
 ὀρθῶς ἔχουσ' ἐς τόνδε, κάπεφηνάμην 335
 γνώμην ὑφ' οἴων ἐσφάλη βουλευμάτων·
 ὀρῶ δὲ κἀγὼ ταῦθ' ἄπερ με νουθετεῖς,
 ὡς τοῖς ἔμοισιν οὐχὶ πρόσφορον τρόποις
 φεύγειν τὰ δεινὰ. πολλὰ γὰρ δράσας καλὰ
 ἔθος τόδ' εἰς Ἑλληνας ἐξελεξάμην, 340
 αἰεὶ κολαστῆς τῶν κακῶν καθεστάναι.
 οὐκουν ἀπαυδᾶν δυνατὸν ἐστί μοι πόνους.
 τί γάρ μ' ἐροῦσιν οἱ γε δυσμενεῖς βροτῶν,
 ὄθ' ἢ τεκοῦσα χυπερορρωδοῦσ' ἐμοῦ
 πρώτη κελεύεις τόνδ' ὑποστῆναι πόνον; 345
 δράσω τάδ'· εἶμι καὶ νεκροὺς ἐκλύσομαι
 λόγοισι πείθων· εἰ δὲ μή, βίβη δορὸς
 ἦδη τόδ' ἔσται κούχι σὺν φθόνῳ θεῶν.
 δόξαι δὲ χρήζω καὶ πόλει πάσῃ τόδε.
 δόξει δ' ἐμοῦ θέλοντος· ἀλλὰ τοῦ λόγου 350
 προσδοῦς ἔχοιμ' ἂν δῆμον εὐμενέστερον.
 καὶ γὰρ κατέστησ' αὐτὸν ἐς μοναρχίαν
 ἐλευθερώσας τήνδ' ἰσόψηφον πόλιν.
 λαβῶν δ' Ἄδραστον δεῖγμα τῶν ἐμῶν λόγων
 ἐς πλῆθος ἀστῶν εἶμι· καὶ πείσας τάδε, 355
 λεκτοὺς ἀθροίσας δεῦρ' Ἀθηναίων κόρους
 ἦξω· παρ' ὀπλοῖς θ' ἤμενος πέμψω λόγους
 Κρέοντι νεκρῶν σώματ' ἐξαιτούμενος.
 ἀλλ', ὦ γεραϊαί, σέμν' ἀφαιρεῖτε στέφη
 μητρός, πρὸς οἴκους ὧς νιν Αἰγέως ἄγω, 360
 φίλην προσάψας χεῖρα· τοῖς τεκοῦσι γὰρ
 δύστηνος ὅστις μὴ ἀντιδουλεύει τέκνων,
 κάλλιστον ἔρανον· δοὺς γὰρ ἀντιλάζνται
 παίδων παρ' αὐτοῦ τοιάδ' ἂν τοκεῦσι δῶ.

Bleibt unverrückbar vor den Göttern stehn.
Chf Du Liebste, deinem Sohn und uns erblüht
Dein Wort, und zwiefach ist das neue Glück.

The Was ich Adrastos sagte, bleibt bestehen,
Die Fehler, die ihn stürzten, kennt er jetzt.
Mit Recht gemahnst du mich an meine Art,
Gefahren nicht zu fliehn. Nach mancher Tat
Erwarb ich mir in Griechenland das Amt,
Die Frevler zu bestrafen. So auch hier:
Was sagt der Neider, wenn zu dieser Tat
Sogar die treubesorgte Mutter treibt?

Ich tus! Ich geh und lös die Toten aus
Mit guten Worten, sonst mit meinem Schwert
Und jeder Neid der Götter bleibt uns fern.
Doch brauch ich die Beschlüsse meiner Stadt.
Sie folgt ja meinem Sinn, doch schlägt ihr Herz
Viel wärmer, wenn man sie zu Rate zieht.
Denn diese Art von Herrschaft stellt ich auf.
Daß jeder mitstimmt mit dem gleichen Stein.
Adrastos nehm ich zur Versammlung mit
Als Augenzeugen. Ist Beschluß gefaßt,
So wähl ich meine Mannschaft aus dem Volk
Und fordre kampferüstet Kreon auf,
Daß er der Toten Leiber übergibt.
Ihr alten Frauen nehmt der Mutter jetzt
Die heiligen Binden ab! Ich führ sie heim
In Aigeus' Haus mit treuer Sohneshand.
Wohl dem, der seinen Eltern reich vergilt
Mit schönster Spende. Was man ihnen tut,
Empfängt man aus der Kinder Hand zurück.

mit Aithra ab

Χο ἱππόβοτον ἄργος, ὦ πάτριον ἐμὸν πῆδον,	ia ⁶	στρ.
ἐκλύετε τάδ', ἐκλύετε	cr ia ²	366
ἀνακτος ὅσια περὶ θεοῦς	ia ⁴	
καὶ μεγάλα Πελασγίᾳ	cr ia ²	
καὶ κατ' ἄργος.	tr ²	

εἰ γὰρ ἐπὶ τέρμα καὶ τὸ πλεόν ἐμῶν κακῶν	ἀντ.
ἰκόμενος ἔτι ματέρος	370
ἄγαλμα φόνιον ἐξέλοι,	
γᾶν δὲ φίλιον Ἰνάχου	
θεῖτ' ὀνήσας.	

καλὸν δ' ἄγαλμα πόλεσιν εὐσεβῆς πόνος	ia ⁶	στρ.
χάριν τ' ἔχει τὰν ἐς αἰεί.	ia ² tr ²	
τί μοι πόλις κρανεῖ ποτ'; ἄρα φίλιά μοι	ia ⁶	375
τεμεῖ, καὶ τέκνοις ταφᾶς ληψόμεσθα;	ba ia ² tr ²	

ἄμνε ματρί, πόλις, ἄμνε, Παλλάδος,	ἀντ.
νόμους βροτῶν μὴ μιαίνειν.	

ZWEITES STANDLIED

Chor

Strophe

Pferdeernährendes Argos,
All ihr heimischen Fluren,
Ihr habt sie vernommen,
Die götterfrommen Worte,
Machtvoll für Pelasgos' Volk,
Hilfreich für Argos!

Gegenstrophe

Käm er zum Ziel meines Sehnsens,
Und noch über mein Sehnen!
O brächt er der Mütter
Geliebte blutende Söhne,
Und machte seine Hilfe
Ihm das Land des Inachos
Ewig zum Freunde!

Zweite Strophe

Schönster Schmuck einer Stadt
Ist ein Werk für die Götter,
Es erwirbt sich ewigen Dank.
Was beschließt uns die Stadt?
Wird sie Freundschaft besiegeln?
Ach, erwirkt sie uns nun
Die Gräber der Söhne?

Gegenstrophe

Wehre den Müttern es ab,
Wehr es ab, Stadt der Pallas,
Daß man Recht der Menschen befleckt!

σύ τοι σέβεις δίκαν, τὸ δ' ἦσσον ἀδικία
νέμεις, δυστυχή τ' αἰεὶ πάντα ρύη. 380

Θη τέχνην μὲν αἰεὶ τήνδ' ἔχων ὑπηρετεῖς
πόλει τε κάμοί, διαφέρων κηρύγματα·
ἐλθὼν δ' ὑπὲρ τ' Ἀσωπὸν Ἰσμηνοῦ θ' ὕδωρ
σεμνῶ τυράννω φράζε Καδμείων τάδε·
Θησεύς σ' ἀπαιτεῖ πρὸς χάριν θάψαι νεκρούς, 385
συγγεῖτον' οἰκῶν γαῖαν, ἀξιῶν τυχεῖν,
φίλον τε θέσθαι πάντ' Ἐρεχθειδῶν λεῶν.
κἂν μὲν θέλωσιν, αἰνέσας παλίσσυτος
στεῖχ' ἦν δ' ἀπιστῶσ', οἶδε δεῦτεροι λόγοι·
Κῶμον δέχεσθαι τὸν ἐμὸν ἀσπιδηφόρον. 390
στρατὸς δὲ θάσσει κάξεταιζεται παρῶν
Καλλίχορον ἀμφὶ σεμνὸν εὐτρεπῆς ὄδε.
καὶ μὴν ἐκοῦσά γ' ἀσμένη τ' ἐδέξατο
πόλις πόνον τόνδ', ὡς θέλοντά μ' ἦσθετο.
ἔα λόγων τίς ἐμποδῶν ὄδ' ἔρχεται; 395
Καδμείος, ὡς ἔοικεν οὐ σάφ' εἰδότι,
κῆρυξ.

ἐπίσχεσ, ἦν σ' ἀπαλλάξῃ πόνου
μολῶν ὕπαντα τοῖς ἐμοῖς βουλευμασιν.

Κῆρυξ

τίς γῆς τύραννος; πρὸς τίν' ἀγγεῖλαί με χρῆ
λόγους Κρέοντος, ὃς κρατεῖ Κάδμου χθονὸς 400
Ἐτεοκλέους θανόντος ἀμφ' ἑπταστόμους
πύλας ἀδελφῆ χειρὶ Πολυνείκουσ ὕπο;
Θη πρῶτον μὲν ἤρξω τοῦ λόγου ψευδῶσ, ξένε,
ζητῶν τύραννον ἐνθάδ'· οὐ γὰρ ἄρχεται

Du ehrst allzeit das Recht.
 Was das Unrecht erniedrigt,
 Ist auch niedrig für dich!
 Du rettetest aus Nöten.

DRITTE HAUPTSZENE

Theseus zum attischen Herold

Wie du seit langem dieses Heroldsamt
 Der Stadt und mir versiehst, so ziehe jetzt
 Zu des Asópos, des Isménos Flut
 Und richte Thebens hohem Fürsten aus:
 „Theseus ersucht dich: gib die Toten frei!
 Erfülle dies dem guten Nachbarstaat,
 Du machst das ganze Volk zu deinem Freund!“
 Wenn sies gewähren, kehre wieder heim;
 Wenn nicht, so füge dieses Wort hinzu:
 „Erwarte uns zum frohen Schwertertanz!“ –
 Das Heer liegt hier, am Quell Kallíchoros,
 Zum Aufbruch schon gemustert und bereit.
 Aus freien Stücken hat die Stadt den Kampf
 Beschlossen – freilich ahnend meinen Wunsch.
 Doch, welcher Anblick fällt mir hier ins Wort?
 Von Theben, wie mir scheinen will, kommt hier
 Ein Bote!

Warte ab, vielleicht erspart
 Er uns die Müh und spricht nach unsrem Sinn.

Herold aus Theben

Wer ist hier Herr des Landes? Wem überbring
 Ich Kreons Botschaft, Thebens Herren, seit
 Etéokles am siebten Tore fiel
 Von seines Bruders Polyneikes Hand?
 The Der Anfang deiner Worte war schon falsch:
 Du suchst hier einen Herrn des Lands, doch sind

- ἐνὸς πρὸς ἀνδρός, ἀλλ' ἔλευθέρα πόλις. 405
 δῆμος δ' ἀνάσσει διαδοχαῖσιν ἐν μέρει
 ἐνιαυσίαισιν, οὐχὶ τῷ πλούτῳ διδούς
 τὸ πλεῖστον, ἀλλὰ χῶ πένης ἔχων ἴσον.
Κη ἐν μὲν τόδ' ἡμῖν ὥσπερ ἐν πεσσοῖς δίδως 410
 κρεῖσσον· πόλις γὰρ ἦς ἐγὼ πάρειμ' ἀπο
 ἐνὸς πρὸς ἀνδρός, οὐκ ὄχλω κρατύνεται·
 οὐδ' ἔστιν αὐτὴν ὅστις ἐκχαυνῶν λόγοις
 πρὸς κέρδος ἴδιον ἄλλοτ' ἄλλοσε στρέφει,
 τὸ δ' αὐτίχ' ἠδύς καὶ διδούς πολλὴν χάριν
 ἔσαυθις ἔβλαψ', εἶτα διαβολαῖς νέαις 415
 κλέψας τὰ πρόσθε σφάλματ' ἐξέδου δίκης.
 ἄλλως τε πῶς ἂν μὴ διορθέωων λόγους
 ὀρθῶς δύναιτ' ἂν δῆμος εὐθύνην πόλιν;
 ὁ γὰρ χρόνος μάθησιν ἀντὶ τοῦ τάχους
 κρεῖσσω δίδωσι. γαπόνος δ' ἀνὴρ πένης, 420
 εἰ καὶ γένοιτο μὴ ἀμαθῆς, ἔργων ὕπο
 οὐκ ἂν δύναιτο πρὸς τὰ κοῖν' ἀποβλέπειν. 422
Θη κομψός γ' ὁ κῆρυξ καὶ παρεργάτης λόγων. 426
 ἐπεὶ δ' ἀγῶνα καὶ σὺ τόνδ' ἠγωνίσω,
 ἄκου'· ἀμιλλαν γὰρ σὺ προύθηκας λόγων.
 οὐδὲν τυράννου δυσμενέστερον πόλει,
 ὅπου τὸ μὲν πρῶτιστον οὐκ εἰσὶν νόμοι 430
 κοινοί, κρατεῖ δ' εἷς τὸν νόμον κεκτημένος
 αὐτὸς παρ' αὐτῷ· καὶ τόδ' οὐκέτ' ἔστ' ἴσον.
 γεγραμμένων δὲ τῶν νόμων ὃ τ' ἀσθενῆς
 ὁ πλούσιός τε τὴν δίκην ἴσην ἔχει, 434
 νικᾷ δ' ὁ μείων τὸν μέγαν δίκαι' ἔχων. 437
 τοῦλεύθερον δ' ἐκείνο· Τίς θέλει πόλει
 χρηστόν τι βούλευμ' ἐς μέσον φέρειν ἔχων;
-
- ἧ δὴ νοσῶδες τοῦτο τοῖς ἀμείνοσιν, 428
 ὅταν πονηρὸς ἀξίωμ' ἀνὴρ ἔχη
 γλώσση κατασχῶν δῆμον, οὐδὲν ὦν τὸ πρῖν. 425
 ἔστιν δ' ἐνισπεῖν τοῖσιν ἀσθενεστέροις 435
 τὸν εὐτυχοῦντα ταῦθ', ὅταν κλύη κακῶς,

Wir frei und nicht nur Einem untertan.
Das Volk herrscht mit und wechselt Jahr um Jahr,
Auf Reich und Arm verteilt es gleiche Macht.

He Dein Brettspiel gibt mir einen Zug voraus.
Ein Wille und kein Pöbel herrscht bei uns,
Kein Volksbeschwätzer lenkt den schwachen Staat
Nach seinem eignen Vorteil hin und her:
Heut sanft-gefällig, zeigt er morgen sich
Als Schädling, doch mit Lug und Trug verwischt
Er seine Fehler und geht straflos aus.
Wie kann ein Pöbel, der den eignen Geist
Nicht klar beherrscht, des Staates Lenker sein?
Die Muße, nicht die Hitze reift den Geist.
Dem armen Landmann, sei er kenntnisreich,
Verwehrt sein Tagwerk Sorge für den Staat.

The Der Phrasenheld vergißt, wozu er kam.
Doch da auch du den alten Streit berührst,
So höre, was du selber angefacht.
Der Zwingherr ist der größte Feind des Staats!
Da gilt vor allem kein gemeines Recht,
Der eine hat die Macht, nimmt das Gesetz
In seine Hand und Gleichheit ist vorbei.
Geschriebnes Recht verleiht denselben Rang
An Arm und Reich, und der geringre Mann
Besiegt den großen mit dem bessren Recht.
Wie frei ist doch der Aufruf: „Wer will hier
Mit gutem Rate dienen seiner Stadt?“

- καὶ ταῦθ' ὁ χρήζων λαμπρὸς ἔσθ', ὁ μὴ θέλων 440
 σιγαῖ. τί τούτων ἔστ' ἰσαίτερον πόλει;
 καὶ μὴν ὅπου γε δῆμος αὐθέντης χθονός,
 ὑποῦσιν ἀστοῖς ἦδεται νεανίαις·
 ἀνὴρ δὲ βασιλεὺς ἐχθρὸν ἠγεῖται τόδε,
 καὶ τοὺς ἀρίστους οὖς ἂν ἠγῆται φρονεῖν 445
 κτείνει, δεδοικῶς τῆς τυραννίδος πέρι.
 πῶς οὖν ἔτ' ἂν γένοιτ' ἂν ἰσχυρὰ πόλις,
 ὅταν τις ὡς λειμῶνος ἠρινοῦ στάχυν
 τόλμας ἀφαιρῆ κάπολωτίζη νέους;
 κτᾶσθαι δὲ πλοῦτον καὶ βίον τί δεῖ τέκνοις 450
 ὡς τῷ τυράννῳ πλείον' ἐκμοχθῆ βίον;
 ἢ παρθενεύειν παιῖδας ἐν δόμοις καλῶς,
 τερπνὰς τυράννοις ἠδονάς, ὅταν θέλη,
 δάκρυα δ' ἔτοιμάζουσι; μὴ ζώην ἔτι,
 εἰ τὰμὰ τέκνα πρὸς βίαν νυμφεύσεται. 455
 καὶ ταῦτα μὲν δὴ πρὸς τὰ σὰ ἐξηκόντισα.
 ἦκεις δὲ δὴ τί τῆσδε γῆς κεχρημένος;
 κλαίων γ' ἂν ἦλθες, εἰ σε μὴ *πεμψεν πόλις,
 περισσὰ φωνῶν· τὸν γὰρ ἄγγελον χρεῶν
 λέξανθ' ὅσ' ἂν τάξῃ τις ὡς τάχος πάλιν 460
 χωρεῖν. τὸ λοιπὸν δ' εἰς ἐμὴν πόλιν Κρέων
 ἦσσον λάλον σου πεμπέτω τιν' ἄγγελον.
- Χο φεῦ φεῦ· κακοῖσιν ὡς ὅταν δαίμων διδῶ
 καλῶς, ὑβρίζουσ' ὡς αἰεὶ πράξοντες εὔ.
- Κη λέγοιμ' ἂν ἦδη. τῶν μὲν ἠγωνισμένων 465
 σοὶ μὲν δοκείτω ταῦτ', ἐμοὶ δὲ τάντια.
 ἐγὼ δ' ἀπαυδῶ πᾶς τε Καδμείος λεῶς
 *Ἄδραστον ἐς γῆν τήνδε μὴ παριέναι·
 εἰ δ' ἔστιν ἐν γῆ, πρὶν θεοῦ δῦναι σέλας,
 λύσαντα σεμνὰ στεμμάτων μυστήρια 470
 τῆσδ' ἐξελαύνειν, μηδ' ἀναιρεῖσθαι νεκροὺς
 βία, προσήκοντ' οὐδὲν Ἀργείων πόλει.
 κἄν μὲν πίσθη μοι, κυμάτων ἄτερ πόλιν
 σὴν ναυστολήσεις· εἰ δὲ μή, πολὺς κλύδων
 ἡμῖν τε καὶ σοὶ συμμάχοις τ' ἔσται δορός. 475

Wer will, tut sich hervor, der andre schweigt.
Wo gibts in einem Staate gleichres Recht?
Und wo das Volk im Land das Steuer führt,
Da freut es sich des jungen Bürgertums.
Der Zwingherr sieht im Jungen seinen Feind
Und tötet Edle eignen starken Sinns,
Weil er Gefahr für seine Herrschaft sieht.
Wo wüchse jemals eine starke Stadt,
Wenn einer, wie man frische Ähren köpft,
Der Jugend Wagemut vom Halme pflückt?
Wer mehrte für die Kinder noch sein Gut,
Nur daß der Herrscher sich auf alles stürzt?
Wer zieht im Hause reine Töchter auf
Zur Lust des Herren, wenn es ihm beliebt,
Sich selbst zum Jammer? Lieber stürbe ich,
Als Kinder sehen im erzwungnen Bett. –
Mit diesen Pfeilen wehrt ich deine ab.
Doch sage, welcher Auftrag führt dich her?
Denn ohne solchen würde dein Geschwätz
Dich reuen! Boten müssen den Bericht
Vollzieh'n und ungesäumt von dannen geh'n.
Kreon entsende künftig meiner Stadt
Den Herold, der nicht viele Wort macht!

Chf So ists: wenn Bösen Gutes widerfährt,
Dann sind sie frech, als wenn es ewig sei.

He Nun laß mich reden! Sei in unserm Streit
Der eine so, der andre so gesinnt:
Ich und das Volk von Theben dulden nicht,
Daß du Adrastos hier verweilen läßt.
Ist er noch hier, bevor die Sonne sinkt,
Müßt ihr die Zweige lösen vom Altar
Und ihn verjagen! Holt auch Tote nicht
Gewaltsam fort! Was geht euch Argos an?
Folgt uns, so steuerst ruhig du dein Schiff;
Wenn nicht, so tobt ein großer Lanzensturm
Um uns und euch und jedes Bündnerheer.

σκέψαι δέ, καί μὴ τοῖς ἑμοῖς θυμούμενος
 λόγοισιν, ὡς δὴ πόλιν ἔλευθέραν ἔχων,
 σφριγῶντ' ἀμείψῃ μῦθον ἐκ βραχιόνων
 ἔλπις γάρ ἐστ' ἀπιστον, ἢ πολλὰς πόλεις
 συνῆψ', ἄγουσα θυμὸν εἰς ὑπερβολάς. 480
 ὅταν γὰρ ἔλθῃ πόλεμος ἐς ψῆφον λεῶ,
 οὐδεὶς ἔθ' αὐτοῦ θάνατον ἐκλογίζεται,
 τὸ δυστυχὲς δὲ τοῦτ' ἐς ἄλλον ἐκτρέπει·
 εἰ δ' ἦν παρ' ὄμμα θάνατος ἐν ψήφου φορᾷ,
 οὐκ ἂν ποθ' Ἑλλάς δοριμανθῆς ἀπώλλυτο. 485
 καίτοι δυοῖν γε πάντες ἀνθρωποὶ λόγον
 τὸν κρείσσον' ἴσμεν, καὶ τὰ χρηστὰ καὶ κακά,
 ὅσω τε πολέμου κρείσσον εἰρήνῃ βροτοῖς·
 ἢ πρῶτα μὲν Μούσαισι προσφιλεστάτη,
 Ποιναῖσι δ' ἐχθρά, τέρπεται δ' εὐπαιδία, 490
 χαίρει δὲ πλοῦτῳ. ταῦτ' ἀφέντες οἱ κακοὶ
 πολέμους ἀναιρούμεσθα καὶ τὸν ἦσσανα
 δουλούμεθ', ἄνδρες ἄνδρα καὶ πόλις πόλιν.
 σὺ δ' ἄνδρας ἐχθροὺς καὶ θανόντας ὠφελεῖς,
 θάπτων κομίζων θ' ὕβρις οὖς ἀπώλεσεν; 495
 οὐ τάρ' ἔτ' ὀρθῶς Καπανέως κεραῦνιον
 δέμας καπνοῦται, κλιμάκων ὀρθοστάτας
 ὃς προσβαλὼν πύλῃσιν ὤμοσεν πόλιν
 πέρσειν θεοῦ θέλοντος ἦν τε μὴ θέλῃ·
 οὐδ' ἤρπασεν χάρυβδις οἰωνοσκόπον, 500
 τέθριππον ἄρμα περιβαλοῦσα χάσματι,
 ἄλλοι τε κεῖνται πρὸς πύλαις λοχαγέται
 πέτροις καταξανθέντες ὀστέων ῥαφάς;
 ἢ νυν φρονεῖν ἄμεινον ἐξαύχει Διός,
 ἢ θεοὺς δικαίως τοὺς κακοὺς ἀπολλύναι. 505
 φιλεῖν μὲν οὔν χρή τοὺς σοφοὺς πρῶτον τέκνα,
 ἔπειτα τοκέας πατρίδα θ', ἦν αὖξιν χρεῶν
 καὶ μὴ κατᾶξαι. σφαλερὸν ἡγεμῶν θρασύς·
 νεῶς τε ναύτης ἦσυχος καιρῶ σοφός,
 καὶ τοῦτ' ἑμοὶ τάνδρειον, ἢ προμηθία. 510

Χο ἐξαρκέσας ἦν Ζεὺς ὁ τιμωρούμενος,

Sprich nicht aus Wut auf das, was ich gesagt,
Und als der Lenker eines freien Volks,
Ein allzu kurzes, allzu barsches Nein!
Die Hoffnung hat schon manche Stadt in Krieg
Verwickelt, die Gemüter überspannt.
Wird über Krieg und Frieden abgestimmt,
Berechnet keiner seinen eignen Tod
Und meint, solch Ende sei für andere;
Stünd bei der Urne sichtbar schon der Tod,
Nie würfe Kriegswut Hellas in den Staub.
Von zwei Gedanken weiß ein jeder Mensch
Den stärkern zu erkennen, Gut und Schlecht;
Nur daß der Friede Kriege überstrahlt
Als Freund der Musen, als der stete Feind
Des Blutvergießens, als der Kinder Hort,
Als Freund des Wohlstands: das vergißt man gern;
Wir stiften Kriege und versklaven dann
Besiegte, Mann den Mann und Stadt die Stadt.
Mit Grab und Bergung stehst du Feinden bei
Und Toten, die ihr eigener Hochmut traf!
Der blitzgetroffene Leib des Kápaneüs,
Der von der Leiter auf den Zinnen schwor,
Er wolle Theben mit und ohne Gott
Zerstören: schwelt er nicht mit vollem Recht?
Hat nicht die Erde Seher und Gespann
In ihren Schlund gezogen und entrafft?
Die andern Feldherrn liegen vor dem Tor,
Die Schädelnaht vom Felsen aufgesprengt.
Wenn du dich weiser nicht als Zeus berühmst,
Gestehe, daß er selber sie erschlug.
Der rechte Mann liebt seine Kinder, dann
Die Eltern und das Vaterland; das muß
Er mehren, nicht vermindern! Keckheit irrt
So oft! Die Ruhe macht den Steuermann
Und Vorsicht ist die wahre Tapferkeit.
Chf Genug, daß Zeus die Sieben so gestraft!

- ὑμᾶς δ' ὑβρίζειν οὐκ ἔχρην τοιάνδ' ὕβριν.
 Αδ ὦ παγκάκιστε —
 Θη σῖγ', Ἄδραστ', ἔχε στόμα,
 καὶ μὴ 'πίπροσθεν τῶν ἐμῶν τοὺς σοὺς λόγους
 θῆς· οὐ γὰρ ἦκει πρὸς σέ κηρύσσων ὄδε, 515
 ἀλλ' ὡς ἔμ'· ἡμᾶς κάποκρίνασθαι χρεῶν.
 καὶ πρῶτα μὲν σε πρὸς τὰ πρῶτ' ἀμείψομαι.
 οὐκ οἶδ' ἐγὼ Κρέοντα δεσπύζοντ' ἐμοῦ
 οὐδὲ σθένοντα μείζον, ὥστ' ἀναγκάσαι
 δρᾶν τὰς Ἀθήνας ταῦτ'· ἄνω γὰρ ἂν ῥέοι 520
 τὰ πράγμαθ' οὕτως, εἰ 'πιταξόμεσθα δῆ.
 πόλεμον δὲ τοῦτον οὐκ ἐγὼ καθίσταμαι,
 ὃς οὐδὲ σὺν τοῖσδ' ἦλθον ἐς Κάδμου χθονά·
 νεκροὺς δὲ τοὺς θανόντας, οὐ βλάπτων πόλιν
 οὐδ' ἀνδροκμηῆτας προσφέρων ἀγωνίας, 525
 θάψαι δικαίῳ, τὸν Πανελλήνων νόμον
 σώζων. τί τούτων ἐστὶν οὐ καλῶς ἔχον;
 εἰ γὰρ τι καὶ πεπόνθατ' Ἀργείων ὑπο,
 τεθναῶσιν, ἡμύνασθε πολεμίους καλῶς,
 αἰσχυρῶς δ' ἐκείνοις, χῆ δίκη διοίχεται. 530
 ἔασατ' ἤδη γῆ καλυφθῆναι νεκρούς,
 ὄθεν δ' ἕκαστον ἐς τὸ φῶς ἀφίκετο,
 ἐνταῦθ' ἀπελθεῖν, πνεῦμα μὲν πρὸς αἰθέρα,
 τὸ σῶμα δ' ἐς γῆν· οὔτι γὰρ κεκτῆμεθα
 ἡμέτερον αὐτὸ πλὴν ἐνοικῆσαι βίον, 535
 κάπειτα τὴν θρέψασαν αὐτὸ δεῖ λαβεῖν.
 δοκεῖς κακουργεῖν Ἄργος οὐ θάπτων νεκρούς;
 ἦκιστα· πάσης Ἑλλάδος κοινὸν τόδε,
 εἰ τοὺς θανόντας νοσφίσας ὦν χρῆν λαχεῖν
 ἀτάφους τις ἔξει· δειλίαν γὰρ ἐσφέρει 540
 τοῖς ἀλκίμοισιν οὔτος ἦν τεθῆ νόμος.
 κάμοι μὲν ἦλθες δεῖν' ἀπειλήσων ἔπη,
 νεκροὺς δὲ ταρβεῖτ', εἰ κρυβήσονται χθονί;
 τί μὴ γένηται; μὴ κατασκάψωσι γῆν
 ταφέντες ὑμῶν; ἢ τέκν' ἐν μυχῶ χθονὸς 545
 φύσωσιν, ἐξ ὧν εἰσὶ τις τιμωρία;

Warum beschimpfst du sie mit neuem Schimpf?

Ad Elender...

The Still, Adrast, bezähme dich
Und dräng dich nicht mit deiner Rede vor!
Der Herold kam zu mir und nicht zu dir,
So liegt die Antwort auch in meiner Hand.
Mein erstes Wort zielt auf dein erstes Wort.
Daß Kreon hier regiert und größte Macht
Besitzt und uns Befehle geben kann,
Das ist mir unbekannt und darf nicht sein,
Da flösse eher jeder Strom bergauf.
Und dieser Krieg ist nicht von mir entfacht,
Noch fiel mein Heer in der Kadmeer Land.
Ganz ohne Schaden, ohne blutgen Streit
Wahr ich das alte Griechenrecht und sag,
Daß man Gefallene begraben muß.
Was ist daran verkehrt? Was Argos auch
Euch angetan: sie sind nicht mehr! Ihr habt
Die Feinde abgewehrt zu eurem Ruhm,
Zu ihrer Schmach! Beglichen ist die Schuld.
Verstattet jetzt den Toten noch ihr Grab!
Woher ein jeder Teil zum Vorschein kam,
Da geh er hin, der Geist ins Ätherreich,
Der Leib zur Erde; denn uns selbst gehört
Doch nur ein Wohnrecht für die Lebenszeit;
Die Erde nimmt uns wieder, was sie gab.
Du meinst, daß dein Verbot nur Argos trifft?
O nein! Ganz Hellas ist von ihm bedroht,
Wenn du die Toten trennst von ihrem Recht
Und ohne Grab läßt. Wenn das Rechtens wird,
Nimmt allen tapfern Kämpfern es den Mut.
Mit schwerer Drohung hast du uns geschreckt
Und fürchtest selbst die Toten noch im Grab?
Daß was geschieht? Daß sie vom Grabe aus
Noch Theben stürzen? Noch im Erdenschoß
Sich Kinder zeugen für ein Rachewerk?

σκαίον γε τάνάλωμα τῆς γλώσσης τόδε.	547
ἀλλ', ὦ μάταιοι, γνῶτε τάνθρώπων κακά·	549
παλαίσμαθ' ἡμῶν ὁ βίος· εὐτυχοῦσι δὲ	550
οἱ μὲν τάχ', οἱ δ' ἔσαυθις, οἱ δ' ἤδη βροτῶν, τρυφᾶ δ' ὁ δαίμων· πρὸς τε γὰρ τοῦ δυστυχοῦς, ὡς εὐτυχήσῃ, τίμιος γεραίρεται, ὁ τ' ὄλβιός νιν πνεῦμα δειμαίνων λιπεῖν ὑψηλὸν αἶρει. γνόντας οὖν χρεῶν τάδε	555
ἀδικουμένους τε μέτρια μὴ θυμῷ φέρειν ἀδικεῖν τε τοιαῦθ' οἶα μὴ βλάψαι πάλιν. πῶς οὖν ἂν εἶη; τοὺς ὀλωλότας νεκροὺς θάψαι δόθ' ἡμῖν τοῖς θέλουσιν εὐσεβεῖν. ἦ δῆλα τάνθένδ'· εἶμι καὶ θάψω βία.	560
οὐ γὰρ ποτ' εἰς Ἑλληνας ἐξοισθήσεται ὡς εἰς ἔμ' ἔλθων καὶ πόλιν Πανδίωνος νόμος παλαιὸς δαιμόνων διεφθάρη.	
Χο θάρσει· τὸ γὰρ τοι τῆς δίκης σῶζων φάος πολλοὺς ὑπεκφύγοις ἂν ἀνθρώπων λόγουσ.	565
Κη βούλη συνάψω μῦθον ἐν βραχεῖ σέθεν; Θη λέγ', εἴ τι βούλη· καὶ γὰρ οὐ σιγηλὸς εἶ. Κη οὐκ ἂν ποτ' ἐκ γῆς παιίδας Ἀργείων λάβοις. Θη κάμου νυν ἀντάκουσον, εἰ βούλη, πάλιν. Κη κλύοιμ' ἂν· οὐ γὰρ ἀλλὰ δεῖ δοῦναι μέρος.	570
Θη θάψω νεκροὺς γῆς ἐξελὼν Ἀσωπίας. Κη ἐν ἀσπίσιν σοι πρῶτα κινδυνευτέον. Θη πολλοὺς ἔτλην δὴ χιτῆρους ἄλλους πόνους. Κη ἦ πᾶσιν οὖν σ' ἔφυσεν ἐξαρκεῖν πατήρ; Θη ὅσοι γ' ὑβρισταί· χρηστὰ δ' οὐ κολάζομεν.	575
Κη πράσσειν σὺ πόλλ' εἴωθας ἦ τε σὴ πόλις. Θη τοιγὰρ πονοῦσα πολλὰ πόλλ' εὐδαιμονεῖ. Κη ἔλθ', ὡς σε λόγῃ σπαρτὸς ἐν πόλει λάβη. Θη τίς δ' ἐκ δράκοντος θεοῦρος ἂν γένοιτ' Ἄρης; Κη γνώσῃ σὺ πάσχων· νῦν δ' ἔτ' εἶ νεανίας.	580
Θη οὔτοι μ' ἐπαρεῖς ὥστε θυμῶσαι φρένας	
φόβους πονηροὺς καὶ κενοὺς δεδοικέναι	548

- Für solchen Wahn ist jedes Wort zuviel.
Schaut doch, ihr Toren, auf das Menschenlos!
Ein Ringkampf ists. Frau Glück besucht uns schnell,
Besucht uns langsam, hat uns schon besucht -
Und läßt sich wohlsein: wen sie auch vergißt,
Der huldigt ihr, damit er sie gewinnt,
Und wer sie hat, verehrt sie himmelhoch,
Besorgt um ihren Anhauch. Wer dies weiß,
Erträgt geringe Kränkung ohne Zorn,
Reizt andre nicht zu späterer Gegentat.
Was soll nun werden? Gebt die Toten doch
Den Menschen, die den frommen Brauch vollziehn!
Und das sei klar: ich hole sie auch selbst!
Nie werde dies in Hellas ausgesprengt,
Daß altes Götterrecht, vor mich gebracht
Und meine Stadt Athen, verloren ging.
- Chf Sei nur getrost! Wenn du das Licht des Rechts
Beschilderst, kann jeder reden, was er will.
- He Geb ich mit kürzern Worten den Bescheid?
The So kurz du willst; doch fällt es dir nicht leicht.
He Du holst die Toten kaum aus meinem Land!
The Nun hör auch du ein kurzes Gegenwort!
He Ich höre, denn die Reihe ist an dir.
The Die Leichen hol ich mir aus eurem Land!
He Das hängt von einem schweren Speerkampf ab.
The Die schweren Kämpfe bin ich schon gewohnt.
He Dein Vater schuf dich nicht für jedes Amt!
The Nur über Frevler. Andre straf ich nicht.
He Ihr macht euch viel zu schaffen in Athen...
The Die viele Mühe trägt auch vielen Lohn.
He Komm nur, die Drachensaat erwartet dich!
The Der Drachenzahn ist noch nicht Ares selbst!
He Bald weißt du und dann hört man Klügeres!
The Nie treibt dein Prahlen mich in blinden Zorn.